

# Ken omopalewihkeh Istaktototl iwan Askatzintli

Cómo se ayudaron Pájaro Blanco y Hormiguita



Nawatl de la Sierra de Zongolica

Cómo se ayudaron Pájaro Blanco y Hormiguita

Adaptación de un libro publicado en el idioma Hausa por  
STELLAR de la American University de Nigeria.

Adaptación, traducción y redacción originales:

Karon Haarden

Nasir Abubakar

Dauda Bello

# Ken omopalewihkeh Istaktototl iwan Askatzintli

Cómo se ayudaron Pájaro Blanco y Hormiguita

Adaptado por Karon Harden  
Traducido por Nasir Abubakar  
Redacción por Dauda Bello y Karon Harden

STELLAR  
American University of Nigeria

Adaptación al Nawatl:  
Teresa Hernández Rojas  
ToMasewalTlahtol  
2017

Nawatl de la Sierra de Zongolica  
Veracruz, México

Copyright © 2014, American University of Nigeria



<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

Puede hacer uso comercial de esta obra. Puede adaptar y añadir a este trabajo. Debe mantener el derecho de autor y créditos de autores, ilustradores, etc...

Teresa Hernández Rojas  
ToMasewalTlahtol  
2017

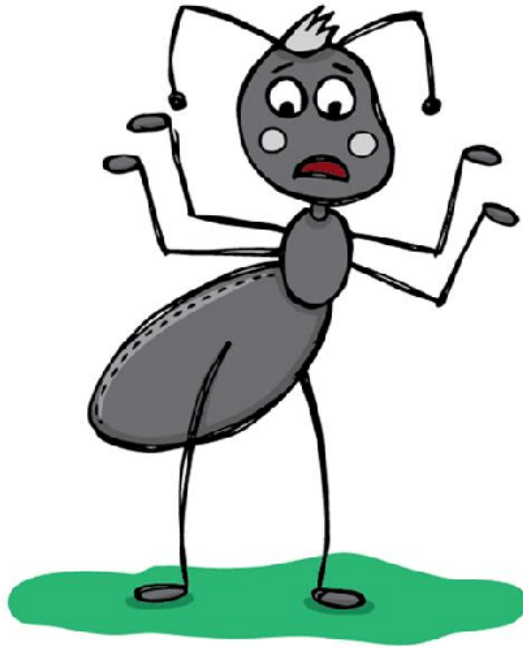
Adaptado de una obra sin registro de derechos de autor. Este libro es una adaptación y traducción de “How Ant Saved Dove” por Lorato Trok y Judith Baker, ilustrado por Wiehan de Jager © 2013 African Storybook Initiative / CC-BY-3.0 (see <https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/>).







Okatka se tonalli ihkuak  
otlawakiaya melahka  
otonaya.



Ya miek tonaltin  
Askatzintli amitlah atl  
okoniaya.



Okihtoh:

—Nikneki se tlachipinal  
atzintli, maski san  
onikittaskia itech se xiwitl,  
ihkon nikonis.





Noso ahwachtli noihki  
owakki.



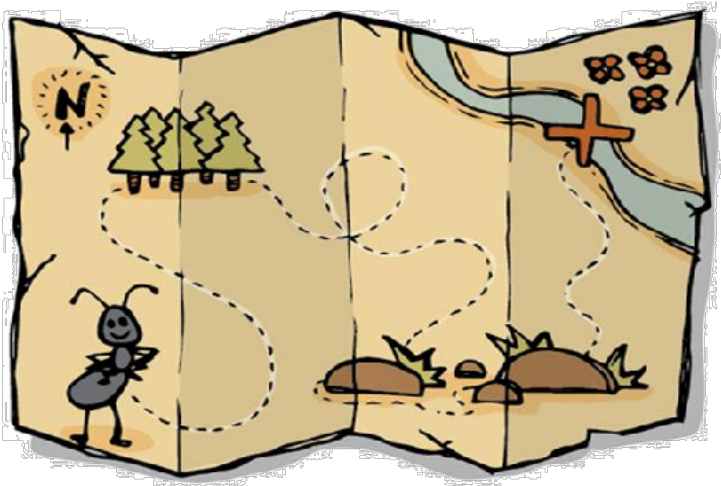
Omotekipachoh, okihtoh:  
—Tlakeh amo nikonis  
sekitzin atl, neh nimikis.



Askatzintli otlayehyekoh.  
—Moneki nias itech aveyatl  
tlen yonikkak ik  
motlapowiah.



Oahsiko se moto tlen  
ixtlamatki, okillih:  
—¡Amo, amo xiah! Atl ken  
ik motlalowa mitzwikas.



Noso Askatzintli miak  
oamikiaya, mayihki onewak  
okitemoto aweyatl.



Opanotiah itech tlalwakki,  
xiwitl wakki iwan mamayotl  
tlen yawaktok ...

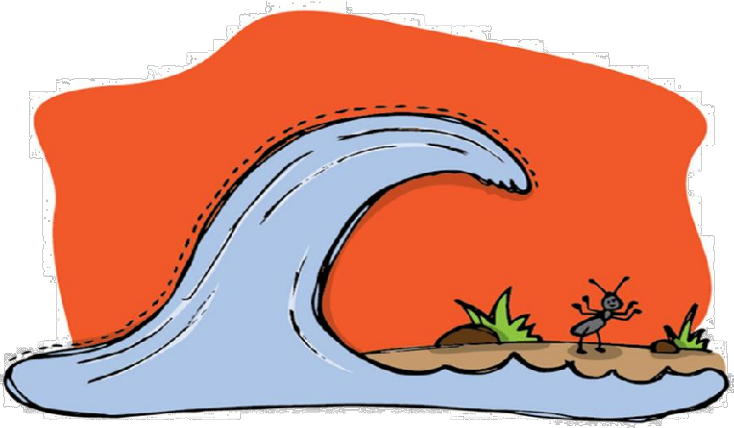


... asta ihkuak okikak ken  
motlelowa aweyatl  
ihkoyokatih.

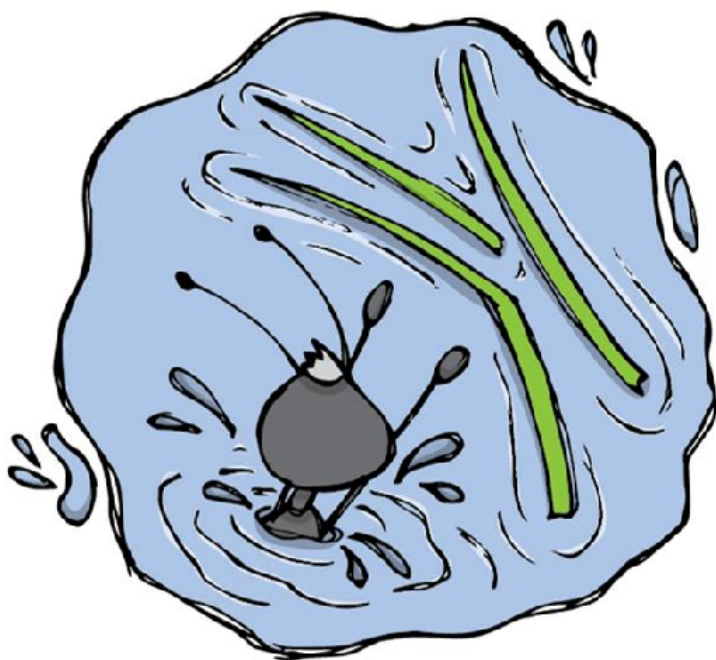


Askatzintli omopachoh  
iwan okonik seki atl  
sesektzin.





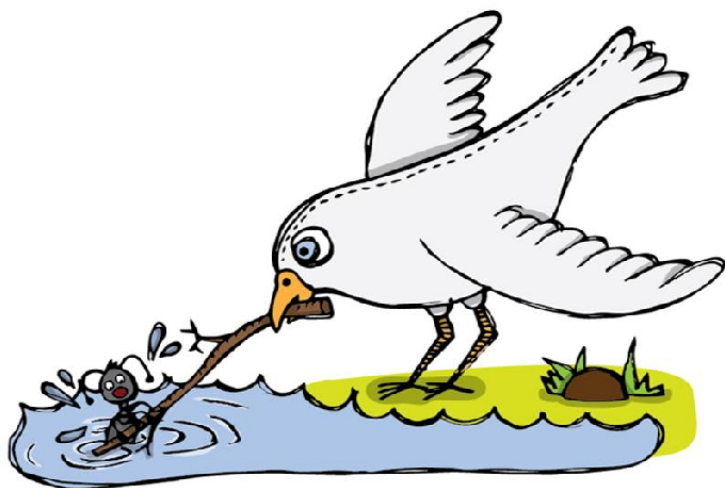
Askatzintli miak opakiaya  
noso amo okittak ken ipan  
owallaya atl.



¡Satekitl temawtih!  
Askatzintli omatoktih,  
okiwikaya atl.



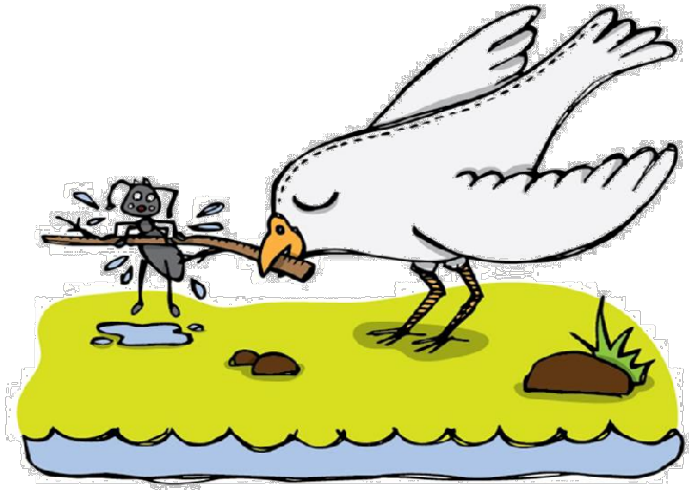
Okuixtzahtzik:  
—¡Techpalewikh!  
¡Techpalewikh,  
namechtlatlawtia!  
¡Natolowa!



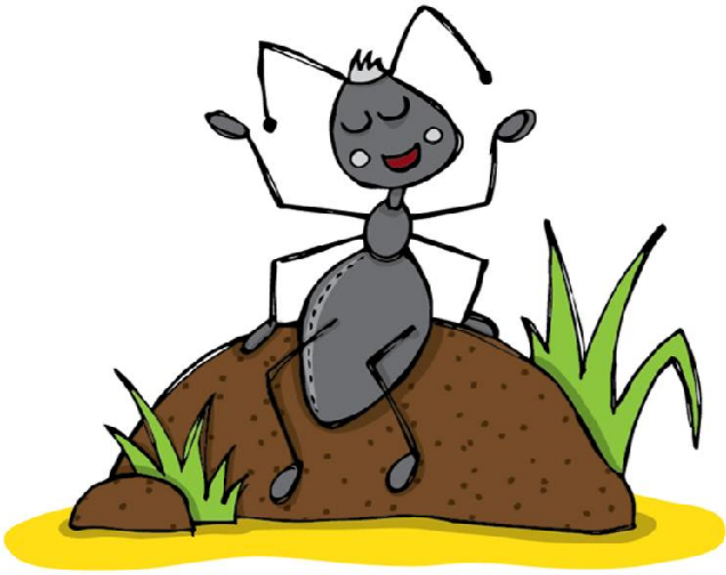
Se istaktototl chikawak  
okihtoh:

—¡Nikan, xitlehko!

Itech itenpil okiwalikaya  
se kuawtzintli.



Istaktototl okitlalih  
Askatzintli kanin tlalli  
tlawaki, iwan satepan  
opatlantiah.



Miek opakki Askatzintli.

Okimollih:

—Ma nimochia okseppa ma  
wiki Istaktototl, ihkon  
nimotlasohkamatis inawak.

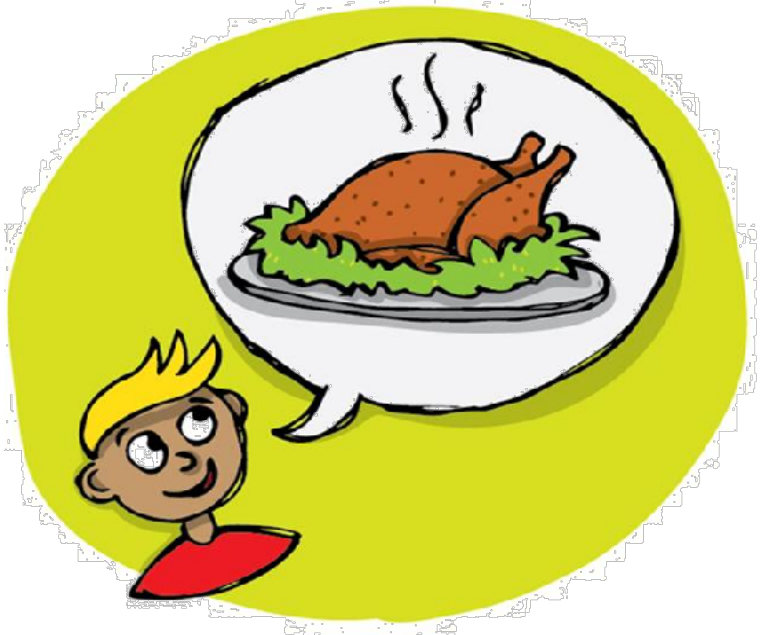


Ok omochiaya Askatzintli,  
owallahkeh ome chokomeh  
okiwalikayah intlatlamotlal.

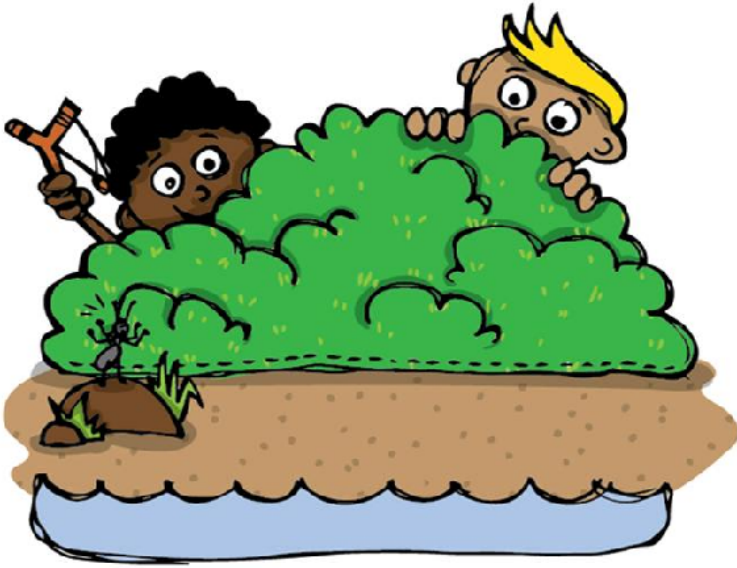


—Nikan nochipa witz se weyi istaktototl atlikin.—  
Ihkon okihtoh se chokoh.





Axan yowalli  
tikonixkaskeh iwan  
tikonkuaskeh inon tototl,  
tikweliliskeh.



Ihkon inon ome chokomeh  
omotlaatihkeh  
kimonepachwiah  
Istaktototl.

—¡Amo ihkon ma  
kichiwakan!

¡Amo ma kimiktikan  
Istaktototl! —Okihtowaya  
Askatzintli. —Noso neh san  
nitzikiotzin. ¿Kenik kualtis  
nikpalewis?





San ompa owalehkok  
Istaktototl okseppa  
oatliko.



Chokomeh okitlalihkeh  
tetl itech intlatlamotlal, ya  
kitemotlaskeh Istaktototl.



Ihkuakon omolnamik  
Askatzintli, okimatki tlen  
kichiwas.



Otzikuinki itech ikxi se  
chokoh, okiminki chikawak  
ken owelitik.





Chokoh oahkotchikuinki,  
okikahkah itlatlamotlal.  
Otzahtzik: —¡Ay! ¿tlen  
onechminki?



Istaktototl omomawtih,  
opatlantiah oksekan  
omotlaatito.



Ihkon noso Askatzintli  
okualtik omotlasohkamatki  
inawak Istaktototl, iwan  
ihkon yehwan omentih  
omopalewihkeh.

¿Kox otikahsikamatki?

1. ¿Tlen okipanowaya  
Askatzintli ihkuak opehki  
inin tlapowalistli?

2. ¿Tlen okichih ihkuak  
otlahyowihtoya?

3. ¿Istaktototl ken  
okipalewih Askatzintli?

4. ¿Ken omotlasohkamatki  
Askatzintli inawak  
Istaktototl?

## Hormiguita y Pájaro Blanco

Una hormiguita, casi muerta de sed, buscó agua del río, pero la llevó la corriente. Un pájaro blanco le tendió una ramita y la llevó a tierra. La hormiguita, agradecida, después también pudo salvarle la vida al pájaro blanco.

2017

ToMasewaTlahtol@gmail.com

